

Список використаної літератури

1. Жлуктенко, Н. Ю. *Англійський психологічний роман ХХ століття*. Київ: Вища шк. Вид-во при Київ. ун-ті, 1988. 160 с.
2. Кодак, М. П. *Психологізм соціальної прози*. Київ: Наукова думка, 1980. 163 с.
3. Потебня, О. О. *Думка і мова*. Київ, 1989. 200 с.
4. Фащенко, В. В. *У глибинах людського буття. Етюди про психологізм літератури*. Київ: Дніпро, 1981. 278 с.
5. Fizer, J., Alexander, A. *Potebnja's Psycholinguistic Theory of Literature: A Metacritical Inquiry*. Cambridge: Harvard University Press, 1986. 184 p.
6. Fizer, J. *Psychologism and Psychoaesthetics*. Amsterdam: John Benjamins, 1981. 294 p.

Балинський Олександр

*Вінницький державний педагогічний університет
імені Михайла Коцюбинського
науковий керівник: Петров О. О., к. філол. наук, доцент*

АНАЛІЗ ПЕРЕКЛАДУ МЕТАФОРИЧНОГО ОБРАЗУ УКРАЇНИ В АНГЛОМОВНИХ ІНТЕРНЕТ-ВИДАННЯХ

Переклад метафор та образів, які створюються за їх допомогою, пов'язаний із вирішенням цілої низки лінгвістичних, літературознавчих, культурологічних, філософських та інших проблем. Важливість правильного підходу до вивчення способів перекладу метафори обумовлена необхідністю адекватної передачі образної інформації та відтворення стилістичного ефекту оригіналу у перекладі.

На думку П. Ньюмарка, перекладач стикається з двома основними проблемами під час перекладу метафори:

- 1) зрозуміти, який обсяг семантичної складової метафори варто передати у перекладі;
- 2) якою мірою смислова складова метафори перебуває на перетині полів образності та семантики описуваного об'єкта [1, с. 38].

Найчастіше при перекладі метафор застосовуються такі лексичні та граматичні трансформації, як додавання, опущення, заміна елемента висловлювання, зміна порядку слів, антонімічний переклад, конкретизація.

Метафори в текстах відтворюються через використання перекладацьких трансформацій, тобто різноманітних технік, що використовуються при перекладі тексту з однієї мови на іншу з метою збереження його смислу та еквівалентності. Основним завданням перекладу є передача інформації зі збереженням оригінального змісту, форми та стилю [2, с. 58].

Існує кілька класифікацій перекладу метафор. Наприклад, П. Ньюмарк виділяє такі стандартні процедури перекладу метафор:

- збереження аналогічного метафоричного образу, тобто дослівний переклад;
- переклад метафори порівнянням;
- заміна еквівалентною метафорою перекладної мови;
- збереження аналогічного метафоричного образу з додаванням пояснення, яке робить основу порівняння експліцитним;
- перефразування [3, с. 45].

Класифікація Т. Козакової, на наш погляд, є найбільш відповідною особливостям мас-медійного дискурсу. Вона включає такі правила перетворення метафори:

- Повний переклад;
- Додавання/опущення;
- Заміна;
- Структурне перетворення;
- Традиційна відповідність;
- Паралельне найменування метафоричної бази [4, с. 180].

Саме на основі цієї класифікації було проведено аналіз способів перекладу метафоричного образу України, взятого з англomовних інтернет – видань The Washington Post, New York Times, The L.A. Times, Tribune Online, Fox News, Wales Online та інших.

1. Повний переклад застосовується для метафоричних одиниць у тому випадку, якщо у вихідній мові та мові перекладу збігаються як правила сполучуваності, так і традиції вираження емоційно-оцінної інформації, вжиті в даній метафорі.

For us, Ukraine is our life, and that is why millions of people have come to the defense of our state today. That is why today we are all volunteers. All those who defend Ukraine, our children, those who defend our future (CNN) [5].

Для нас Україна – це наше життя, і тому на захист нашої держави сьогодні стали мільйони людей. Тому сьогодні ми всі волонтери. Усіх, хто захищає Україну, наших дітей, тих, хто захищає наше майбутнє.

That's a whole lot of potential benefit to the US empire just for losing Ukraine. Kind of like sacrificing a pawn to get the queen in chess [6].

Це доволі багато потенційних вигод для імперії США лише через втрату України. Схоже на жертву пішака, щоб отримати ферзя в шахах.

У першому випадку використовується метафора «України як життя», яка в обох мовах вербалізується та оформлюється в тексті за допомогою однакових виразів.

У другому випадку використовується метафора України як пішака, яким гросмейстер жертвує задля досягнення своїх цілей. В українській мові є більш

поширенішою ідіома «розмінна монета», тим не менш, метафора з пішаком є зрозумілою широкому загалу та не потребує додаткового уточнення чи заміни іншою метафорою.

Як бачимо, переклад метафор, використовуваних для зображення та характеристики образу України в англomовному політичному дискурсі інтернет-видань, відрізняється великою кількістю можливих засобів її перетворення. Найбільш поширеним з них, як було виявлено в результаті дослідження, є повний переклад метафоричних виразів, який дає змогу повністю відтворити прагматичне навантаження речення, закладене автором вихідного тексту, що має на меті викликати певні емоції у реципієнта того чи іншого інформаційного повідомлення.

Список використаної літератури

1. Newmark, P. A text book of translation. Harlow : Pearson Education Limited, 2008. 317 p.

2. Задорожна, А. Перекладацькі трансформації як засіб досягнення еквівалентності перекладу. *Humanities science current issues*. 2020. Т. 2(27). С. 57-63. URL: <https://doi.org/10.24919/2308-4863.2/27.203522> (дата звернення: 08.03.2023).

3. Newmark P. A text book of translation. Harlow : Pearson Education Limited, 2008. 317 p.

4. Ляшкова, І. І. Метафора в науково-технічній літературі в англійській мові та проблема еквівалентного перекладу на українську. *Studia Philologica : зб. студ. наук. праць*. 2017. Вип. 1. С. 178-182.

5. CNN. Forus, Ukraine is our life, and that is why millions of people have come to the defense of our. *Twitter*. Retrieved from: URL: <https://twitter.com/CNN/status/1503527467298000902> (date of access: 25.04.2023).

6. Johnstone, C. Ukraine is A sacrificial pawn on the imperial chess board. *Caitlin's Newsletter Caitlin Johnstone Substack*. Retrieved from: URL: <https://caitlinjohnstone.substack.com/p/ukraine-is-a-sacrificial-pawn-on?s=w> (date of access: 25.04.2023).

Балунник Надія

*Вінницький державний педагогічний університет
імені Михайла Коцюбинського
науковий керівник: Матієнко О. С., к. пед. наук, доцент*

ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ ЛЕКСИЧНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ НА МАТЕРІАЛІ АНГЛОМОВНИХ АВТЕНТИЧНИХ ТЕКСТІВ ПЕРІОДИЧНИХ ОНЛАЙН-ВИДАНЬ В УЧНІВ СТАРШИХ КЛАСІВ

Глобалізаційні процеси, взаємопроникнення культур, стрімкий розвиток інформаційно-комунікаційних технологій призводять до значного зростання